Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 MOSCOW 01703 051337Z

46
ACTION EUR-06

INFO OCT-01 ISO-00 EB-05 SS-07 SAJ-01 DRC-01 RSC-01 /022 W
---------- 066779
P 051257Z FEB 74
FM AMEMBASSY MOSCOW
TO USDOC WASHDC PRIORITY
INFO SECSTATE WASHDC PRIORITY 5907
AMEMBASSY VIENNA

LIMITED OFFICIAL USE MOSCOW 1703

E. O. 11652: N/A
TAGS: BEXP, UR
SUBJ: ADVANCED BUSINESS SYSTEMS SEMINAR

COMMERCE FOR BEWT/COLER

VIENNA FOR EWTC

1. INVITATIONS AND SEMINAR BROCHURE RECEIVED FEBRUARY 1. REVIEW OF BROCHURE REVEALS SEVERAL UNFORTUNATE ERRORS IN RUSSIAN TEXT, PARTICULARLY IN SECTION ON GENERAL BINDING CORPORATION, WHICH EMBASSY BELIEVES RAIS DOUBT AS TO WHETHER BROCHURE SHOULD BE DISTRIBUTED. RUSSIAN TEXT ON GENERAL BINDING CORP. REFERS TO COMPANY AS "GENERAL CORPORATION" ("OBSHCHAYA KORPORATSIYA") AND COMPANY REPRESENTATIVE COURAL IS IDENTIFIED AS "CHIEF OF SALES DEPARTMENT IN THE COUNTRIES OF THE SOCIALIST CAMP" ("OTDEL SBYTA V STRANAKH SOTSIALISTICHESKOVO LAGERYA"). WHILE SOVIETS USE EXPRESSION "SOTSIALISTICHESKIY LAGER'" TO DESCRIBE COUNTRIES OF WARSAW PACT, EMBASSY DOES NOT BELIEVE USE OF THIS TERMINOLOGY IN OFFICIAL US GOVERNMENT PUBLICATION APPROPRIATE. SECTION OF BROCHURE ON GENERAL BINDING ALSO USES WORD "GERMANY" IN GERMAN-LANGUAGE TEXT AND ADJECTIVE "GERMAN" ("NEMYETSKIH") IN RUSSIAN TEXT.

2. EMBASSY HAS NO WAY OF PREDICTING CHAMBER OF COMMERCE'S REACTION TO BROCHURE, BUT OBJECTIONS FROM CHAMBER OR OTHER SOVIET ORGANIZATION TO TERMINOLOGY USED IN RUSSIAN TEXT
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 MOSCOW 01703 051337Z

CANNOT BE EXCLUDED. EMBASSY NOT RPT NOT ABLE CORRECT TEXT

Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005

Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005

HERE, AND WE ASSUME IT TOO LATE, AND TOO EXPENSIVE, DO REPRINT.

3. UNDER CIRCUMSTANCE, WE SUGGEST THAT BROCHURE NOT RPT NOT BE USED HERE. PLEASE ADVISE SOONEST, AS INVITATIONS AND BROCHURES SHOULD BE SENT TO CHAMBER ASAP.

4. IN FUTURE, EMBASSY RECOMMENDS THAT PROOFS OF RUSSIAN TEXTS BE SENT TO EMBASSY FOR REVIEW PRIOR TO PRINTING.
DUBS

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005

Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: n/a
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 05 FEB 1974
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: golinofr
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1974MOSCOW01703
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: n/a
From: MOSCOW
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1974/newtext/t19740255/aaaabzoq.tel
Line Count: 70
Locator: TEXT ON-LINE
Office: ACTION EUR
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators:
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: n/a
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: golinofr
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 19 MAR 2002
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <19 MAR 2002 by garlanwa>; APPROVED <30 APR 2002 by golinofr>
Review Markings:

Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
30 JUN 2005

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: ADVANCED BUSINESS SYSTEMS SEMINAR COMMERCE FOR BEWT/COLER
TAGS: BEXP, UR
To: COM
Type: TE
Markings: Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005

Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005